

приобрести лапти, онучи, сарафаны, кафтаны, сорочки и кокошники» – «In unserem Antiquitätengeschäft können Sie russische Antiquitäten kaufen». Вместо перечисления всех предметов старины было использовано своеобразное обобщение «russische Antiquitäten» («русские предметы старины»).

Каждому способу перевода присущ свой основной тип слов и словосочетаний, который чаще всего приходится на данную разновидность перевода, например, перевод топонимов и названий фирм осуществляется с помощью транскрипции и транслитерации, а описательный способ перевода больше подходит при переводе реалий, свойственных какому-либо языку.

#### *Список использованных источников*

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
2. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М., 1978. – 209 с.
3. Подробно о пиве Veltins Pilsener в Самаре // Пена – Пиво и снеки. URL: <http://www.penabeer.ru/beer/veltins/> (дата обращения: 28.04.2014).
4. Veltins с фруктовым вкусом // OPIVE.DE. 20.03.2013. URL: <http://www.opive.de/?tag=veltins> (дата обращения: 30.04.2014).
5. Фельтинс-Арена // Википедия – свободная энциклопедия. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения: 03.05.2014).
6. Гельзенкирхен // Википедия – свободная энциклопедия. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения: 05.05.2014).

*Научный руководитель И.К. Забродина, к. пед. н., доцент ТПУ*

*Волкова М.Г.*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

### **СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ СО СТАРОФРАНЦУЗСКОГО НА СОВРЕМЕННЫЙ ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

Для современных лингвистов (В.Г. Гака, М.А. Бородиной и др.) представляет большой интерес сравнительное изучение способов выражения цвета в разные периоды развития одного языка, в частности французского [1].

Цель данной статьи – сравнить способы выражения одного и того же цвета (оттенка) в литературных текстах старофранцузского периода и их переводе на современный французский язык.

Материалом исследования послужили письменные памятники XI–XIII вв., относящиеся к различным литературным жанрам и имеющие параллельный перевод на современный французский язык.

Каждый автор обладает индивидуальным видением цветовой картины мира, которое отражается в его произведениях. Отметим некоторые случаи несовпадения способов выражения цвета в старофранцузском тексте и его современном переводе.

1. Выбор частей речи в современном переводе не всегда совпадал со старофранцузским вариантом. В оригинальных и переводных текстах мы можем встретить явление транспозиции. Самый частый случай – замена прилагательного существительным:

*La jonete fu brunette ... – La jeunette, la brunette ...* [2. С. 66]

2. В переводе на современный язык могут использоваться синонимы, обозначающие одинаковые или похожие оттенки. Например, старофранцузское прилагательное *vermeil* в современном тексте может быть заменено на *rouge*.

*Vermaus une ore, autre pales* [3. С. 97] – (*tu seras*) *tantôt rouge, tantôt pâle* [4. С. 56]

Но нами не было отмечено ни одного примера, где старофранцузское прилагательное *rouge* было бы заменено современным *vermeil*, вероятно потому, что *rouge* более общее прилагательное, способное заменить любое цветообозначение красного цвета, а *vermeil* описывается как алый, ярко-красный цвет. То есть *rouge* является гиперонимом, а *vermeil* гипонимом в микрогруппе красного цвета.

Также взаимозаменяемы в старофранцузском тексте и в его переводе на современный язык прилагательные *blanc*, *chenu*, *flori* со значением «седой» при описании внешности человека:

*La barbe avoit chanu et teste florie – il avait la barbe blanche et la tête chenue* [5. С. 516].

3. Для придания содержанию образности, поэтичности переводчики использовали метафору там, где в средневековом варианте употреблялось обычное цветковое прилагательное:

*Absalon o ses treces sores* [3. С. 379] – *Absalon aux cheveux d'or* [4. С. 240].

4. Если в старофранцузском тексте подряд следует несколько цветообозначений, то в современном варианте переводчик может объединить их и заменить гиперонимом:

*Guindes ... jaunes, vermeilles, vers et indes* [3. С. 553] – *Guindes de diverses couleurs* [4. С. 356].

5. Цветонаименование, употребленное в старофранцузском тексте, при переводе могло опускаться. Связано это, видимо, с тем, что переводчик счел информацию о цвете в оригинале малозначимой, ничего не прибавляющей к содержанию, и в целях экономии места опустил цветообозначение:

*Clere et serine et bele estoit*

*La matinee et atrempee* [3. С. 46] – *La matinée était douce et tempérée* [4. С. 15].

Случалось, что в оригинале цветообозначение отсутствовало, тогда как в современном варианте авторы перевода могли добавить красок:

*Viraz lo camp roi e cruent* [6. С. 33] – *On eût pu voir le champ rouge et sanglant* [6. С. 48].

Разумеется, это не все различия в способах выражения цвета в оригинальных и переводных текстах. Тем не менее, уже этот небольшой анализ показывает, что при переводе старофранцузских текстов на современный язык переводчики пытались сделать текст более поэтичным, образным, для чего и использовали метафоры, синонимы и добавляли прилагательные цвета там, где их не было в оригинале. Но одновременно с этим авторы могли и опустить цветообозначение или заменить несколько наименований цвета одним словом, вероятно, для сохранения стиха и размера либо в целях экономии места.

#### *Список использованных источников*

1. Бородина М.А., Гак В.Г. К типологии и методике историко-семантических исследований. – Ленинград: Наука, 1979. – 232 с.
2. *Chanson de toile*. – П., 1947. – s.pag.
3. Guillaume de Lorris et Jean de Meun *Le Roman de la Rose*. – П., 1928. – 391 p.
4. Lorris Guillaume de et Meun, Jean de *Le roman de la Rose*. – П.: Garnier – Flammarion, 1974. – 576 p.
5. Speich J.H. *La destruction de Rome*. – Berne, 1988. – 368 p.
6. *La chanson de la Sainte Foi d’Agen*. – П., 1925. – 87 p.